



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 10.11.2018

Kielet ja käännösuunta

pohjoissaamesta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Ote raportista.

Lähde:

Carstein Smith: Sámi vuoigatvuodat davviriikkalaš perpektiivvas. – Sámi iešmearrideapmi – sisdoallu ja čadaheapmi. John B. Henriksen (doaimm.) Gáldu Čála – Álgoálbmotvuoigatvuodaid áigečála nr. 2/2008.

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Oikeudenkäyntiasiakirjaksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2090 merkkiä.

Sámi eanan- ja čáhcevuogiatvuodaid regulerema dáfus leat erenoamáš dilis go Suopma ja Ruotta eai leat ratifiseren ILO-konvenšuvnna nr 169 álgoálbmogiid birra. Norga ii leat dušše ratifiseren ILO-konvenšuvnna, lea maiddá Finnmarkkulága § 3:s čielgasit mearridan ahte láhka gusto daiguin ráddjemiiguin maid ILO-konvenšuvdna dagaha, nu ahte konvenšuvdna manná ovdalii lága jus ležžet vuostálasvuodát.

Go boazodoallu gilvala eará geavahemiin dego eanan- ja vuovdedoaluin, de cealká artihkal 34 nubbi lađas ahte boazodoalu beroštumit galget erenoamážit vuhtiiváldojuvvot árvoštaldettiin vuogiatvuodaid viidodaga. Dákkár njuolggadus bohciidahtá digaštallama maiddá sápmelaččaid gaska, gos dávjá leat vuostálasvuodát boazodoalu ja eará ealáhusaid gaska. Guovddáš ágga dán njuolggadussii lea leamaš áššedovdi joavku ipmárdus ILO-konvenšuvnna álgoálbmogiid birra mii erenoamážit deattuha johtti álbmogiid dilálašvuoda, ja joavku dáhtui doalahit ILO standárdmaid dási. Seammás vuhtiiváldojuvvo ahte Suoma ja Ruotta boazodoalus lea veahá heajut riektesuodji go Norggas, ja danne leat doppe stuorát dárbbut. Norgga rievttis mearkkaša evttohuvvon njuolggadus eanas muddui dan seamma go mii juo nannejuvvo 1996 rievdaduvvon boazodoallogágas ja dan árvvu geažil mii ILO-konvenšuvnna lea Finnmarkkulágas.

Muđui nannejuvvo stáhtaid geatnegasvuohta identifiseret daid eatnamiid maidda sápmelaččain dáid njuolggadusaid mielde lea eaiggáduššanvuogiatvuohta dahje geavahanvuogiatvuohta, ja galget ásahuvvot ulbmillaš ortnegat našuvnnaš rievttis, vai sápmelaččat ožžot iežaset eana- ja čáhcevuogiatvuodaid gáibádusaid geahččaluvvot.

Dáin eananguovlluin galgá sápmelaččaid vuogiatvuohta luondduriggodagaide erenoamážit suodjaluvvot. Ovdalgo almmolaš eiseváldi dahká mearrádusa iskat dahje geavahit riggodagaide, de galgá guoskevaš sápmelaččaiguin šiehtadallojuvvo, ja nu maiddá sámedikkiin, jus sáhka lea doaimmas mas lea erenoamáš mearkkašupmi sápmelaččaide. Lohpi iskat dahje ávkástallat ii galgga addot, jus doaimma dagaha mearkkašahtti váttisvuodaid sápmelaččaide atnit guoskevaš guovlluid ---.